



GEMEINSCHAFTSAUSGABE  
VATIKANSTADT - ARGENTINIEN

### WEIHNACHTEN 2014

21. November 2014

Die in diesem Jahr vom Amt für Philatelie und Numismatik dem Weihnachtsfest gewidmete Briefmarkenausgabe besteht aus einem Postwert zu 0,85 Euro und einem Zehnerbogen und ist eine Gemeinschaftsausgabe mit Argentinien. Die gewählte Darstellung der Geburt unseres Herrn Jesus Christus ist ein Gemälde des argentinischen Künstlers Raul Soldi (1905-1994), der es für die Kirche von Santa Ana in Glew in der Provinz von Buenos Aires (Argentinien) schuf. Eines Morgens im Jahre 1953 stand Soldi vor der offenen Kirchentür, schaute in die Kirche hinein und entdeckte, dass die Innenwände völlig weiss waren, ohne jede Ausschmückung; er einigte sich mit dem Ortspfarrer und begann mit der Ausmalung. Seit jenem Jahr kehrte Raul zur Vervollständigung der Fresken, die insgesamt eine Fläche von mehr als 250 Quadratmetern ausfüllen, für 23 Sommer nach Glew zurück. Die folgenden Worte helfen uns zu verstehen, warum der bereits berühmte Raul Soldi stets gern zur Ausmalung der Kirche Santa Ana nach Glew zurückkehrte: »dreiundzwanzig Sommer, wo ich die glücklichsten Augenblicke meines Lebens verbrachte, zufrieden aufgrund der Darstellungen und der besonderen Atmosphäre, die mich umgab: die Klänge des Harmoniums von Pater Domingo, das dumpfe Hämmern auf den Wänden von Pater Girolamo, der Tumult der Hühner, die Ruhe und die Stille der staubigen Strassen von Glew während der nachmittäglichen Siesta.« Die Briefmarke zeigt das Jesuskind im Zentrum einer vielseitigen Komposition: mit der hl. Jungfrau Maria, dem hl. Joseph und den hl. Drei Königen, und oben, am Himmelsgewölbe, dominieren die Szene zwei Engel mit einigen Reitern.

#### TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Anzahl der Postwertzeichen: 1  
Nennwert: € 0,85  
Format: 33,88 x 42 mm  
Zählung: 13¼ x 13½  
Exemplare pro Bogen: 10  
Bogenformat: 108 x 194 mm  
Druck: offset  
Druckerei: Cartor (Frankreich)  
Satzpreis: Euro 0,85  
Max. Auflage: 150.000 komplette Serien



EMISIÓN CONJUNTA  
CIUDAD DEL VATICANO - ARGENTINA

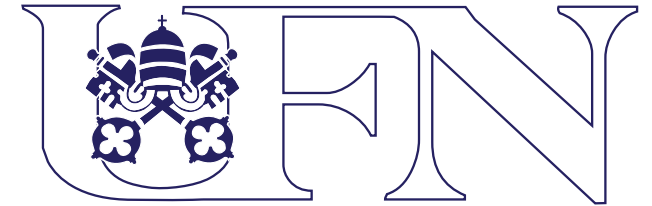
### NAVIDAD 2014

21 de noviembre 2014

La serie de este año, realizada por la Oficina Filatélica y Numismática y dedicada a la festividad navideña, está compuesta por un valor de 0,85 céntimos en folio de 10 en emisión conjunta con Argentina. El tema elegido para representar la natividad de nuestro Señor Jesucristo es una pintura obra de Raúl Soldi (1905-1994), pintor argentino que lo realizó para la iglesia de Santa Ana de Glew (Buenos Aires). Una mañana del 1953, Soldi, viendo la puerta de la iglesia abierta, miró dentro y descubrió que las paredes estaban completamente blancas, privadas de adornos pictóricos; hizo acuerdos con el párroco local y empezó a pintarla. A partir de aquel año, Raúl regresará a Glew durante veintitrés veranos en el curso de su vida para completar los más de 250 metros cuadrados de frescos. Las siguientes palabras nos ayudan a comprender cómo, ya famoso, tuviera todavía el placer de regresar y de pintar: «veintitrés veranos, donde transcurrió los momentos más felices de mi vida gratificados por las imágenes y por la particular atmósfera que me rodeaba: el sonido del armonio del padre Domingo, el golpear sordo en las paredes del padre Jerónimo, el tumulto de las gallinas, la quietud y el silencio de las calles polvorosas de Glew en el descanso de la tarde». En el sello, el Niño Jesús es el centro de una composición compleja: la Virgen, San José y los Magos, en lo alto, sobre la bóveda celeste, dos ángeles dominan la escena junto a unos caballeros.

#### FICHA TÉCNICA

Número de valores: 1  
Valor facial: € 0,85  
Formato: 33,88 x 42 mm  
Dentellado: 13¼ x 13½  
Folio de: 10 sellos  
Dimensiones del folio: 108 x 194 mm  
Tipo de impresión: offset  
Imprenta: Cartor (Francia)  
Precio de la serie: Euro 0,85  
Tirada max.: 150.000 series completas



UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO  
GOVERNATORATO  
CITTÀ DEL VATICANO  
[www.vaticanstate.va](http://www.vaticanstate.va)



BF 23 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 69881308 e-mail: [order.ufn@scv.va](mailto:order.ufn@scv.va)

21 NOVEMBRE 2014

**NATALE 2014**

Bozzetti - Esquisses - Sketches - Entwürfe - Bocetos



EMMISSIONE CONGIUNTA  
CITTÀ DEL VATICANO - ARGENTINA

**NATALE 2014**

21 novembre 2014

La serie di quest'anno realizzata dall'Ufficio Filatelico e Numismatico e dedicata alla festività natalizia è composta da un valore da 0,85 centesimi in foglio da 10 in emissione congiunta con l'Argentina. Il tema scelto a rappresentazione della natività di nostro Signore Gesù Cristo è un dipinto opera di Raul Soldi (1905-1994), pittore argentino che lo realizzò nella chiesa di Santa Ana di Glew (Buenos Aires). Una mattina del 1953, Soldi, vedendo la porta della chiesa aperta, guardò dentro e scoprì che le pareti erano completamente bianche, prive di ornamenti pittorici; prese accordi con il parroco locale ed iniziò a dipingerla. A partire da quell'anno, Raul tornerà a Glew ventitre estati nel corso della sua vita per completare gli oltre 250 metri quadri di affreschi. Le seguenti parole ci aiutano a capire come, ormai famoso, avesse ancora il piacere di tornarvi e di dipingere: «ventitre estati, dove trascorsi i momenti più felici della mia vita gratificati dalle immagini e dalla particolare atmosfera che mi circondava: il suono dell'armonium di padre Domingo, il martellare sordo sulle pareti di padre Girolamo, il tumulto delle galline, la quiete ed il silenzio delle strade polverose di Glew nel riposo del pomeriggio». Nel francobollo, il Bambino Gesù è il centro di una composizione complessa: la Vergine, San Giuseppe ed i Magi, in alto, sulla volta celeste, due angeli dominano la scena insieme a dei cavalieri.

**SCHEMA TECNICA**

Numero valori: 1  
Valore facciale: € 0,85  
Formato: 33,88 x 42  
Dentellatura: 13¼ x 13½  
Foglio da: 10 francobolli  
Dimensioni del foglio: 108 x 194 mm  
Tipo di Stampa: offset  
Stamperia: Cartor (Francia)  
Prezzo dalla serie: Euro 0,85  
Tiratura massima: 150.000 serie complete



ÉMISSION COMMUNE  
CITÉ DU VATICAN - ARGENTINE

**NOËL 2014**

21 novembre 2014

La série de cette année réalisée par le Bureau philatélique et numismatique et consacrée à la fête de la Nativité est composée d'une valeur de 0,85 euro en feuille de 10, en émission conjointe avec l'Argentine. Le sujet choisi pour représenter la Nativité de Notre Seigneur Jésus-Christ est une peinture de Raul Soldi (1905-1994), peintre argentin, réalisée dans l'église Sainte-Anne de Glew (Buenos Aires). Un matin de 1953, Soldi, voyant la porte de l'église ouverte, regarda à l'intérieur et découvrit que les murs étaient complètement blancs, sans ornement. Il se mit d'accord avec le curé pour la peindre. Depuis cette année-là, Raul reviendra à Glew vingt-trois étés au cours de sa vie pour compléter les quelque 250 mètres carrés de fresques. Les paroles suivantes nous aident à comprendre comment, bien que connu, il avait encore le plaisir d'y retourner et de peindre: «vingt-trois étés, où je passais les moments les plus heureux de ma vie gratifié par les images et l'atmosphère particulière qui m'entourait: le son de l'harmonium du père Domingo, le battement sourd sur les murs du père Jérôme, le tumulte des poules, le calme et le silence des rues poussiéreuses de Glew dans le repos de l'après-midi». Sur le timbre, l'Enfant-Jésus est au centre d'une composition complexe avec la Vierge, saint Joseph et les Rois Mages; en haut, sur la voûte céleste, deux anges dominent la scène avec deux cavaliers.

**FICHE TECHNIQUE**

Nombre de valeurs: 1  
Valeur faciale: € 0,85  
Format: 33,88 x 42  
Dentellure: 13¼ x 13½  
Feuille de: 10 timbres  
Dimensions de la feuille: 108 x 194 mm  
Type d'impression: offset  
Imprimerie: Cartor (Francia)  
Prix de la série: Euro 0,85  
Tirage max.: 150.000 séries complètes



JOINT ISSUE  
VATICAN CITY - ARGENTINA

**CHRISTMAS 2014**

21 November 2014

This year's Christmas postage stamp series produced by the Philatelic and Numismatic Office is a joint issue with Argentina and consists of a 0.85 cent value in a sheet of ten. The theme chosen to represent the nativity of our Lord Jesus Christ is taken from paintings by Argentinian artist Raúl Soldi (1905-1994), who produced the works in the church of Saint Anne in Glew (Buenos Aires). One day in 1953 Soldi noticed that the door to the church was open. He went inside and discovered that the walls were completely white, without any paintings or artwork. He worked out an agreement with the parish priest and began to paint them. From that year onwards, Raúl returned to Glew 23 consecutive summers to complete the 250 square meters of frescoes. On the stamp, the baby Jesus is at the center of a complex composition: the Virgin Mary, Saint Joseph and the Magi, and above in the depiction of the sky, there are two angels who dominate the scene together with a number of knights. The following words of Raúl, already famous at the time, help us appreciate how much he enjoyed returning to the church to paint: "23 summers where I spent some of the happiest moments of my life gratified with the images and unique atmosphere surrounding me - the sound of the harmonium played by Fr. Domingo, the dull pounding on the walls by Fr. Girolamo, the uproar of the hens, the calm and silence of the dusty roads of Glew during the afternoon rest."

**TECHNICAL DATA**

Number of values: 1  
Face value: € 0.85  
Format: 33.88 x 42 mm  
Perforation: 13¼ x 13½  
Sheet of: 10 stamps  
Sheet size: 108 x 194 mm  
Printing process: offset  
Printer: Cartor (Francia)  
Price of the set: Euro 0.85  
Max. total printing: 150,000 complete series